

## Porównanie tłumaczeń Hioba 6:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż strzały Wszechmocnego tkwią we mnie,* mój duch pije ich jad, obstawiły mnie (zawszą) Boże strachy. <sup>1)</sup>                                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tkwią we mnie strzały Wszechmocnego, mój duch pije ich jad, obstąpiły mnie zawszą Jego strachy.                                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Tkwią</i> we mnie bowiem strzały Wszechmocnego, których jad osuszył mego ducha, <i>a</i> strachy Boże walczą przeciwko mnie.                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem strzały Wszechmocnego tkwią we mnie, których jad wysuszył ducha mego, a strachy Boże walczą przeciwko mnie.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Abowiem strzały pańskie we mnie są, których gniew wypił ducha mego a strachy pańskie walczą przeciwko mnie.<br>[komentarz AS: u Wujka dwukrotnie "pańskie" małą literą] |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo tkwią we mnie strzały Wszechmogącego, których jady wchłania moja dusza, strach przed Bogiem na mnie naciera.                                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż strzały Wszechmocnego tkwią we mnie, mój duch pije ich jad, strach przed Bogiem ogarnia mnie.                                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Strzały Wszechmocnego tkwią we mnie i cały jestem przepelniony ich jadem, a groźby Boga wprawiają mnie w trwogę.                                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo utkwily we mnie strzały Wszechmocnego, mój duch pije ich truciznę, przygniata mnie lęk zesłany przez Boga.                                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Strzały Najwyższego przeszywają mnie, dusza moja wchłania ich truciznę, upiory Boże uderzyły we mnie.                                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в моїм тілі є господні стріли, яких лютъ випиває мою кров. Коли почну говорити, колять мене.                                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo tkwią we mnie groty Wszechmocnego, a mój duch wsysa ich jad, który pali; nacierają na mnie grozy Boże.                                                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo są we mnie strzały Wszechmocnego, których jad pije mój duch; trwogi od Boga ustawiają się przeciwko mnie.                                                            |

<sup>1)</sup> <x>230 38:3</x>